

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Formation of grammatical skills of Turkmen students on the material of Russian adjectives

Muzaffar Jumaniyazow

Pskov State University, Russian Federation

Abstract. *The article is devoted to the pressing issue of formation of grammatical skills of foreign students. The author presents the concept of formation of grammatical skills of Turkmen students taking into consideration their mother tongue. The implementation of this concept is shown on the material of Russian adjectives. The article contains an overview of linguistic research on Russian language by Turkmen linguists, including a comparative aspect. The comparative analysis data was taken into account in the development of materials for the experimental training of Turkmen students. The article describes a complex of exercises which are aimed at the formation of grammatical skills of Turkmen students on the material of adjectives based on their mother tongue. Complexes of exercises that develop these skills include language exercises (choice and completion, transformational, etc.), conditional speech exercises, including exercises based on the text (question-answer, descriptive with graphic or visual aid, etc.), proper speech, creative tasks, providing for the creation of their own texts of various types. The article presents the results of an experiment conducted by us among the foreign students of Pskov State University. As a result, the effectiveness of the developed model of the formation of the grammatical skills of Turkmen students was proved on the basis of adjectives.*

Keywords: *adjective, grammatical skills, high school pedagogics, Russian, Turkmen.*

Введение Introduction

Формирование коммуникативных умений (говорение, аудирование, письмо и чтение) является основной целью обучения РКИ (русскому языку как иностранному) и опирается на сформированные аспектные речевые навыки – фонетические, лексические и грамматические.

Формированию грамматических навыков, необходимых для осуществления успешной коммуникации иностранцев на русском языке посвящено и наше исследование, что и определяет его актуальность.

Цель исследования: теоретическое и экспериментальное обоснование эффективных педагогических средств и способов формирования грамматических навыков (на материале имен прилагательных) у туркменских студентов (элементарный и базовый уровень обучения РКИ).

Для решения цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить научно-методическую литературу по проблеме исследования.
2. Определить совокупность грамматических навыков, формируемых на материале имен прилагательных.
3. Проанализировать представленность и систему учебной репрезентации имен прилагательных в учебниках РКИ для элементарного и базового уровня обучения.
4. Произвести сопоставительный анализ грамматических свойств русских и туркменских имен прилагательных с целью прогнозирования туркменско-русской грамматической интерференции.
5. Разработать и обосновать педагогические способы и средства формирования грамматических навыков туркменских студентов на материале имен прилагательных с учетом их родного языка.
6. Экспериментально доказать эффективность данных способов и средств.

Обращение к этой неразработанной проблематике определило новизну нашего исследования.

В работе были использованы следующие методы исследования:

- 1) Анкетирование, педагогическое наблюдение.
- 2) Сопоставительный лингвистический анализ.
- 3) Педагогический эксперимент.
- 4) Методы математической и статистической обработки данных эксперимента.

Базой исследования явились 2 группы туркменских студентов Псковского государственного университета, изучающих русский язык как иностранный на предвузовском этапе.

Теоретико-методологической основой исследования стали основные положения современной педагогики и лингводидактики (Гальскова & Гез, 2006; Гулье, 2004; Колесникова, 2007), методики обучения неродному языку и, прежде всего, русскому языку как иностранному (Иевлева, 1981; Капитонова & Московкин, 2006; Балыхина, 2007; Шаклеин, 2008), а также функциональной грамматики (Кокорина, 1982; Глазунова, 2009; Москальская, 2001; Шелякин, 2010).

Как показал анализ научно-методической литературы по проблеме нашего исследования, в российской лингводидактике практикуются

системный и коммуникативно-функциональный подходы к лингвометодическому описанию грамматических свойств имен прилагательных. Эти подходы реализуются и в учебных пособиях по грамматике, адресованных иностранным студентам и зарубежным преподавателям русского языка. В соответствии с туркменской методической традицией мы уделили особое внимание системному подходу, однако стремились вывести наших студентов и на уровень коммуникации.

В методической литературе описаны и трудности, с которыми сталкиваются иноязычные учащиеся при освоении русских прилагательных. Мы строили наш педагогический эксперимент с учетом результатов сопоставительного анализа грамматических свойств имен прилагательных русского и туркменского языков.

Сопоставительный анализ как средство прогнозирования межъязыковой интерференции

Comparative analysis as a means of predicting interlingual interference

Сопоставление систем родного и изучаемого языков или их фрагментов позволяет прогнозировать межъязыковую интерференцию и разрабатывать эффективные системы ее преодоления.

Части речи в русском и туркменском языках, в том числе и имя прилагательное, не рассматривались ранее в сопоставительном лингвометодическом аспекте. Мы осуществили такое сопоставление и в группе качественных прилагательных выявили расхождения

Качественные имена прилагательные, хотя и не имеют своих особых чисто грамматических признаков, тем не менее, они отличаются от относительных прилагательных некоторыми особенностями.

У русских качественных прилагательных могут быть полные и краткие формы, которые отсутствуют в туркменском: *добрый человек (ýagşy adam) – он очень добр (ol örän ýagşy)*.

Что касается образования кратких форм, то необходимо обратить внимание учащихся на выражение категории рода, которая отсутствует в туркменском языке (*богат, богата, богато*). Большое количество ошибок туркменские учащиеся допускают при образовании кратких форм имён прилагательных с несколькими согласными в конце основы. В ходе тренировки нужно отработать навык их образования таких форм: в мужском роде появляется или беглое *-o-* (после твёрдых согласных перед *-к-*, напр.: *близкий – близок, близка; краткий – краток, кратка; низкий – низок, низка* и т. п.), или беглое *-e-* (после мягких согласных или после твёрдых перед *-н-*, напр.: *бойкий – боек, бойка; буйный – буен, буйна; бедный – беден, бедна*).

Особого внимания требует образование сравнительной степени прилагательных. Как показал сопоставительный анализ, значение качества одного предмета в сравнении с другим передается в туркменском языке не суффиксальными образованиями, как в русском (*слабый – слаб-ее, дорогой – дорож-е*), а лексически: *старый (garry) – старше (uly)*, при помощи аналитической формы: *долгий (uzak) – дольше (uzak wagt)*, или не имеет особого выражения, а различается по контексту. Таким образом, синтетическая форма сравнительной степени должна отрабатываться в туркменской аудитории особенно тщательно.

Склонение качественных и относительных прилагательных как аспект грамматической репрезентации русских имен прилагательных в туркменской аудитории особенно важно, т.к. в туркменском языке имя прилагательное – неизменяемая часть речи, которая никак не согласуется с определяемым словом.

Представляя парадигму склонения прилагательных учащимся-туркменам, по орфографическому выражению окончания необходимо различать твердые и мягкие типы склонения: твердое с ударением на основе (*новый, новая, новое, новые*), твердое с ударением на окончании (*молодой, молодая, молодое, молодые*), мягкий с ударением на основе (*мягкий, мягкая, мягкое, мягкие*).

Притяжательные прилагательные в русском языке образуются при помощи суффиксов – ин-/ын-, ов-/ев- (*кошкин, курицын, братов*) или суффикса -й- (*лисий, волчий*). Эта группа русских прилагательных будет представлять для туркменских учащихся особую сложность, т.к. в их родном языке значение принадлежности выражается не прилагательными, а специальными аффиксами – показателями принадлежности, присоединяемыми к существительным в определенных синтаксических конструкциях, напр.: *отцов (дом) - atamyň jaý, сестрина (книга) - aýal doganymyň kitap, учителей (сын) - mugallymyň oguly*; *лисий (хвост) – tilkiniň guýruk*.

Таким образом, были выявлены основные различия морфологических свойств имен прилагательных в двух языках: отсутствие согласования в роде, числе и падеже прилагательных с существительными в туркменском языке, отсутствие там кратких форм прилагательных и несоответствия в сфере выражения степени проявления признака, а также расхождения способов передачи значения принадлежности (притяжательные прилагательные в русском языке – конструкции имен существительных с показателями принадлежности в туркменском). На этот грамматический материал мы и ориентировались при разработке материалов педагогического эксперимента.

**Опытно-экспериментальная работа по формированию
грамматических навыков туркменских студентов на материале
русских имен прилагательных**
*Experimental work on the formation of grammatical skills of Turkmen
students on the material of Russian adjectives*

Целью опытно-экспериментальной работы, проведенной нами в группах туркменских студентов ПсковГУ, было доказательство гипотезы, заключающейся в следующем: формирование грамматических навыков туркменских студентов на материале имен прилагательных будет более эффективным, если в программу практического курса РКИ будут введены комплексы лексико-грамматических упражнений, разработанные с учетом родного языка учащихся.

Как показал сопоставительный анализ двух языков, на материале имен прилагательных, должны формироваться такие грамматические навыки туркменских студентов, в сфере реализации которых возможно интерферирующее влияние родного языка:

- навык образования форм парадигмы склонения прилагательных (выражение категории рода, числа и падежа) и согласования прилагательных с существительными;
- - навык образования и употребления кратких прилагательных (на фоне полных);
- - навык образования и употребления форм степеней сравнения прилагательных;
- - навык образования и употребления притяжательных прилагательных (на фоне полных);
- а также актуальный для осуществления коммуникации навык реализации семантической и синтаксической сочетаемости имени прилагательного с другими компонентами фразы.

Результаты констатирующего среза показали, что все студенты контрольной и экспериментальной групп находятся на низком уровне сформированности данных грамматических навыков.

Следовательно, чтобы студенты могли более эффективно осуществлять коммуникацию на русском языке, необходимо провести ряд мероприятий, направленных на повышение уровня сформированности у них грамматических навыков на материале имен прилагательных.

На формирующем этапе эксперимента были реализованы 5 комплексов упражнений, разработанных с учетом результатов проведенного сопоставительного анализа. Комплексы упражнений были

направлены на формирование обозначенных выше грамматических навыков в рамках тем:

1. Согласование прилагательных с существительными в роде и числе: Именительный падеж.
2. Предложный, винительный и родительный падежи существительных с прилагательными в ед.ч.
3. Дательный, творительный и предложный падежи существительных с прилагательными в ед.ч.
4. Склонение имен существительных с прилагательными во мн.ч. 5/ Степени сравнений прилагательных.
5. Полная и краткая формы прилагательных. 7/ Притяжательные прилагательные.

Комплексы содержали языковые упражнения, когда студентам необходимо было образовать соответствующие грамматические формы по образцу (*быстрый – быстрее; слабый - ..., темный - ..., острый - ..., важный -*). Сочетаемость характеристики и словоизменительная парадигматика отрабатывалась в упражнениях на уровне словосочетания прилагательных с существительными. Продуктивные грамматические навыки формировались также в ходе трансформационных и подстановочных упражнений в вопросно-ответных диалогах с использованием заданных и формируемых определительных словосочетаний. В условно-речевых упражнениях студентам предлагалось включиться в учебную коммуникацию и расспросить друзей об их комнате в общежитии, родном городе, семье (с использованием вопросов, на которые отвечают имена прилагательные) или в языковой игре описать качества предмета (используя имена прилагательные), по которым группа должна отгадать предмет.

В упражнения на перевод включался языковой материал по всем отмеченным выше грамматическим темам, представляющим собой зону проявления возможной межъязыковой интерференции.

Комплексы упражнений были соотнесены с грамматическими темами учебника русского языка «Дорога в Россию» (Элементарный и базовый уровни) (Антонова, 2009) и предлагались студентам для аудиторной (60%) и домашней самостоятельной работы (40%) с последующим контролем.

Результаты контрольного среза показали, что в контрольной группе, занимавшейся в течение семестра по традиционному учебному плану, уровень сформированности грамматических навыков на материале имен прилагательных повысился с низкого до среднего у 45%, то в экспериментальной группе повышение уровня наблюдалось у всех студентов, более половины которых смогли достичь высокого уровня сформированности грамматических навыков (уровни определялись по

количеству набранных баллов при выполнении заданий констатирующего и контрольного срезов):

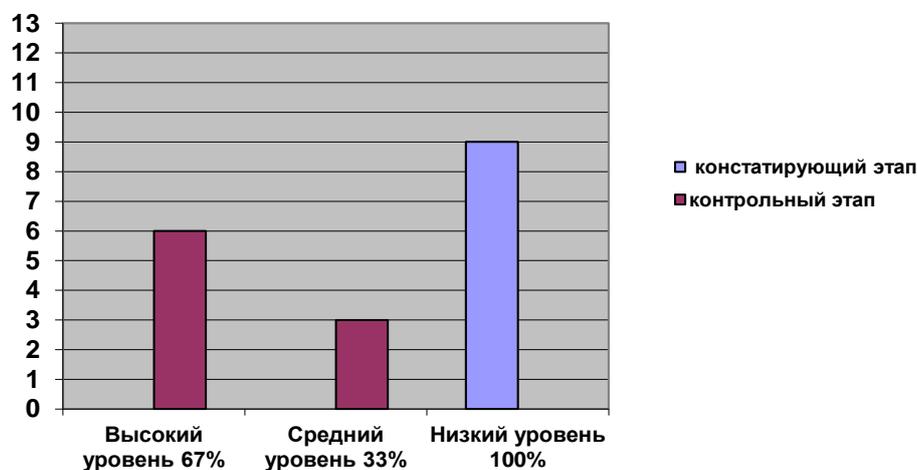


Рис. 1. Динамика сформированности грамматических навыков студентов экспериментальной группы (по данным констатирующего и контрольного этапов эксперимента)

Figure 1 Dynamics of the formation of grammatical skills of students of the experimental group (according to the data of the ascertaining and control stages of the experiment)

Выводы **Conclusions**

1. Наше исследование было посвящено актуальной для современной методики обучения РКИ проблеме – формированию лексико-грамматических навыков иностранных студентов. Исследование проводилось на материале обучения русскому языку туркменских студентов, для которых одной из наиболее сложных грамматических тем является «Имя прилагательное», в силу различий в русской и туркменской грамматических системах.
2. Согласно нашей концепции, решить задачу формирования грамматических навыков туркменских студентов на материале русских прилагательных позволит введение в практику их обучения РКИ специальных комплексов упражнений, разработанных с учетом туркменского языка.
3. Совокупность грамматических навыков, формирование которых у туркменских студентов целесообразно осуществлять на материале имен прилагательных - это навыки образования форм парадигмы склонения прилагательных и согласования прилагательных с

существительными; образования и употребления кратких прилагательных (на фоне полных); образования и употребления форм степеней сравнения прилагательных; образования и употребления притяжательных прилагательных. На формирование этих навыков и были направлены комплексы специальных упражнений, разработанных с учетом родного языка учащихся.

4. Результаты экспериментального обучения показали значительное повышение уровня сформированности грамматических навыков у студентов экспериментальной группы, что подтверждает эффективность предложенной методики и показывает возможности оптимизации процесса обучения тюркоязычных студентов русской грамматике.

Summary

The novelty of the research lies in addressing the unexplored linguistic and methodological description of Russian adjectives against the background of Turkmen analogues and using the results of this analysis in developing a set of exercises on the formation of students' grammatical skills.

The work raises the problem of the formation of the grammatical skills of Turkmen students on the material of Russian adjectives. It presents particular difficulties for this contingent of students due to the difference in the grammatical properties of adjectives in the Russian and Turkmen languages.

The purpose of the research: theoretical and experimental substantiation of effective pedagogical means and methods of forming grammatical skills (based on the adjectives) of Turkmen students (elementary and basic level of learning Russian).

Such methods were used in the work as questioning, pedagogical observation, comparative linguistic analysis, pedagogical experiment, methods of mathematical and statistical processing of experimental data.

Comparative analysis data was taken into account when developing materials for the experimental training of Turkmen students. The article describes a set of exercises aimed at developing the grammatical skills of Turkmen students based on the material of adjectives, taking into account their native language. Complexes of exercises that develop these skills include language exercises (choice and substitution, transformational, etc.), conditional speech exercises, including text-based exercises (question-answer, descriptive with graphic or visual support, etc.), proper speech, creative tasks involving the creation of their own texts of various types.

Литература References

Антонова, В.Е., Нахабина, М.М., Сафронова, М.В., & Толстых, А.А. (2009). *Дорога в Россию – 1, 2*. Москва: ЦМО МГУ; СПб.: Златоуст.

- Балыхина, Т.М. (2007). *Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учебное пособие для преподавателей и студентов*. Москва: Изд-во РУДН.
- Гальскова, Н.Д., & Гез, Н.И. (2006). *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак.* Москва: Издательский центр «Академия».
- Глазунова, О.И. (2001). *Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Гурье, Л.И. (2004). *Проектирование педагогических систем*. Казань: Казанский государственный технологический университет.
- Иевлева, З.И. (1981). *Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев*. Москва: Русский язык, 1981.
- Кокорина, С.И. (1982). *Проблемы описания грамматики русского языка как иностранного*. Москва: Изд-во МГУ.
- Капитонова, Т.И., & Московкин, Л.В. (2006). *Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Колесникова, И.А. (2007). *Коммуникативная деятельность педагога: Учеб. Пособие для студ. высш. пед. учеб. Заведений*. Москва: Изд. центр «Академия».
- Москальская, О.И. (1981). *Грамматика текста (пособие по грамматике немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз.): Учебное пособие*. Москва: Высшая школа.
- Шаклеин, В.М. (2008). *Русская лингводидактика: история и современность. Учебное пособие*. Москва: Изд-во РУДН.
- Шелякин, М.А. (2010). *Очерки по прагматике русского языка*. Москва: Русский язык, Дрофа.